

date 15/10/1993

## **N<sup>o</sup> 823**

COMMISSION  
TOUS LES LIEUX D'AFFECTATION  
+ PENSIONNES

---

### **SOMMAIRE**

- DA** Gennemførelsesbestemmelser til den ved fælles overenskomst aftalte ordning vedrørende de nærmere vilkår for overførsel af en del af en tjenestemands indtægter ..... 3
- DE** Vorschriften für die Anwendung der Regelung zur Festlegung der Modalitäten für die Überweisung eines Teils der Dienstbezüge der Beamten ..... 6
- EL** Όροι εφαρμογής της ρύθμισης περί καθορισμού των τρόπων μεταφοράς μέρους των αποδοχών των υπαλλήλων ..... 9
- EN** Provisions for implementing the rules laying down the procedure for the transfer of part of an official's emoluments 12
- ES** Modalidades de aplicación de la Reglamentación de común acuerdo por la que se establecen las modalidades relativas a las transferencias de parte de los emolumentos de los funcionarios 15

<b>IT</b>	Modalità d'applicazione della regolamentazione comune che definisce le modalità relative ai trasferimenti di una parte degli emolumenti dei funzionari .....	18
<b>NL</b>	Uitvoeringsbepalingen betreffende de in onderlinge overeenstemming vastgestelde Regeling inzake de overmaking van een deel van de inkomsten van de ambtenaren .....	21
<b>PT</b>	Modalidades de aplicação da Regulamentação Comum que fixa as modalidades relativas às transferências de parte das remunerações dos funcionários .....	24

## Internt kommissionsdirektiv

Gennemførelsesbestemmelser

**til** den ved fælles overenskomst  
aftalte ordning vedrørende nærmere vilkår for  
overførsel af en del af en tjenstemands Indtægter

---

GENERALDIREKTØREN FOR PERSONALE OG ADMINISTRATION HAR -

under henvisning til Vedtægten for Tjenestemænd ved De Europæiske Fællesskaber, særlig artikel 17 i bilag VII,

under henvisning til ordningen vedrørende de nærmere vilkår for overførsel af en del af en tjenstemands indtægter, særlig artikel 2, 3 og 6,

under henvisning til Kommissionens afgørelse af 20. november 1985 om udøvelsen af de beføjelser. Vedtægten for Tjenestemænd tillægger ansættelsesmyndigheden, og som ordningen for de øvrige ansatte tillægger den myndighed, der har kompetence til at indgå ansættelseskontrakter, og

ud fra følgende betragtninger:

Disse overførsler er bestemt **til** dækning af udgifter, der fremkommer på grund af regelmæssige og dokumenterede forpligtelser uden for det land, hvor der gøres tjeneste,

anvendelsen af ordningen vedrørende de nærmere vilkår bør bringes i overensstemmelse med ovennævnte vedtægtsbestemmelser,

varigheden af den hidtidige praksis gør det rimeligt at fastsætte passende overgangsbestemmelser, som i dette tilfælde bør være gældende indtil den 31. december 1997 I betragtning af de finansielle forpligtelser, disse **verførsler** vedrører -

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

1. Tjenestemand kan på de i artikel 2 i den ved fælles overenskomst aftalte ordning vedrørende de nærmere vilkår for overførsel af en del af en tjenstemands indtægter (i det følgende benevnt "Ordnningen") regelmæssigt få overført et beløb, der er større end det i artikel 1 anførte.

- Formålet med sådanne overførsler skal være at dække de i artikel 2 i Ordningen omhandlede udgifter.
- Overførslerne sker i den valuta, der anvendes i det EF-land, hvor udgifterne afholdes, dvs. det land, hvortil beløbet sendes, f.eks. det land, hvor:

den pågældende skole eller højere læreanstalt er beliggende

de personer, der modtager beløbene svarende til en familieretlig forpligtelse, har bopæl

tjenstemanden betaler bidrag til en pensions-, livrente- eller opsparingsordning som omhandlet i Ordningens artikel 2, tredje led

hvor den faste ejendom, som de i Ordningens artikel 2, fjerde og femte led, omhandlede ejendomsretstransaktioner vedrører, er eller vil være beliggende.

2. Som "boligopsparingskontrakt" betragtes enhver personlig opsparingsordning, der ved udløbet af en i kontrakten fastsat opsparingsperiode, giver tjenstemanden mulighed for at opnå et lån til ejendomsretstransaktioner af den i Ordningens artikel 2, fjerde og femte led, omhandlede art. En boligopsparingskontrakt, der er godkendt i henhold til den relevante nationale lovgivning, anerkendes som svarende til denne definition.
3. Overførsel ved institutionens mellemkomst kan kun finde sted, når forpligtelserne og de dertil hørende udgifter findes uden for det land, hvor tjenstemanden gør tjeneste, og vedrører det land, der anvender den valuta, overførslen foretages i.
4. I forbindelse med en boligopsparingskontrakt skal tjenstemanden fremlægge en erklæring fra det pågældende pengeinstitut, hvori dette forpligter sig til at underrette institutionen, hver gang opsparingen frigives, samt selv underskrive en erklæring om, at opsparingen er bestemt til ejendomsretstransaktioner af den i Ordningens artikel 2, stk. 2. fjerde led, omhandlede art.

Anvendes opsparingen ikke til dette formål, standser institutionen overførslen og tilbagesøger den del af de overførte beløb, der svarer til institutionens bidrag, under anvendelse af den i artikel 17, stk. 3. i bilag VII til Vedtægten omhandlede koefficient (tilbagesøgning af den gevinst, der skyldes forskellen mellem den månedlige regnskabskurs og overførselskursen).

## 5. Overgangsbestemmelser

- a) For allerede indgåede boligopsparingskontrakter, der er i overensstemmelse med bestemmelserne i punkt 4, stk. 1, i dette direktiv, samt for kontrakter vedrørende hypoteklån, der er under afvikling, og for hvilke - på datoen for dette direktivs ikrafttræden - overførselskursen (vekselkursen x Justeringskoefficienten for det lands valuta, som overførslen vedrører) anvendes, men som ikke er i overensstemmelse med betingelserne i dette direktivs punkt 1, kan der søges om tilladelse til fortsat at få overførslen foretaget til denne kurs. Hver enkelt ansøgning vil blive behandlet under hensyn taget til ordningsprincipper.

Denne mulighed ophører fra den dato, hvor overførselskursen bliver mindre fordelagtig end den månedlige regnskabskurs (vekselkursen uden hensyn til Justeringskoefficienten for det lands valuta, som overførslen vedrører), dog senest den 31. december 1997.

De pågældende tjenestemænd kan dog efter anmodning fortsat benytte sig af institutionens finansielle serviceydelser i form af lønafstaaelse til den månedlige regnskabskurs indtil kontraktens udløb.

- b) For allerede indgåede boligopsparingskontrakter, der er i overensstemmelse med bestemmelserne i punkt 4, stk. 1, i dette direktiv, samt for kontrakter vedrørende hypoteklån, der er under afvikling, og for hvilke - på datoen for dette direktivs ikrafttræden - den månedlige regnskabskurs anvendes, kan de pågældende tjenestemænd indtil disse kontrakters udløb fortsat benytte sig af Institutionens finansielle serviceydelser i form af lønafstaaelse til denne kurs.

## 6. Afsluttende bestemmelser

Såfremt overførslerne er i overensstemmelse med bestemmelserne i punkt 1-4 i dette direktiv, kan de pågældende tjenestemænd fortsat benytte sig af overførselsordningen.

Bestemmelserne i ovenstående punkt 4 gælder ikke for boligopsparingskontrakter, der er indgået før dette direktivs ikrafttræden, medmindre bestemmelserne i punkt 5 anvendes eller har været anvendt.

Dette direktiv træder i kraft den 1. august 1993.

Udfærdiget i Bruxelles den 30. Juli 1993

Frans DE KOSTER

## Innerdienstliche Weisung der Kommission

### Vorschriften für die Anwendung der Regelung zur Festlegung der Modalitäten für die Überweisung eines Teils der Dienstbezüge der Beamten

DER GENERALDIREKTOR FÜR PERSONAL UND VERWALTUNG -

gestützt auf das Statut der Beamten der Europäischen Gemeinschaften,  
insbesondere auf Artikel 17 des Anhangs VII zum Statut;

gestützt auf die Regelung zur Festlegung der Modalitäten für die  
Überweisung eines Teils der Dienstbezüge der Beamten der Europäischen  
Gemeinschaften, insbesondere die Artikel 2, 3 und 6;

gestützt auf die Entscheidung der Kommission vom 20. November 1985 be-  
treffend die Ausübung der Befugnisse, die der Anstellungsbehörde gemäß  
dem Statut der Beamten und der Einstellungsbehörde gemäß den  
Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten zuerkannt  
werden;

In Erwägung nachstehender Gründe:

Die genannten Überweisungen sind zur Deckung von Kosten bestimmt, die  
sich aus regelmäßigen nachgewiesenen Verpflichtungen außerhalb des  
Landes der dienstlichen Verwendung ergeben.

Die Anwendung der betreffenden Modalitäten muß mit den eingangs  
erwähnten statutaren Vorschriften in Einklang gebracht werden.

Die Dauer der bisherigen Verfahrensweise läßt es jedoch geboten  
erscheinen, Übergangsbestimmungen zu erlassen; angesichts der den  
genannten Überweisungen zugrunde liegenden finanziellen Verpflichtungen  
scheint eine bis zum 31. Dezember 1997 angesetzte Geltungsdauer dieser  
Übergangsbestimmungen angemessen.

BESCHLIESST:

1. Gemäß Artikel 2 der einvernehmlichen Regelung zur Festlegung der Modalitäten für die Überweisung eines Teils der Dienstbezüge der Beamten (im folgenden als "Regelung" bezeichnet) kann der Beamte unter bestimmten Voraussetzungen Beträge überweisen lassen, die den in Artikel 1 genannten Höchstbetrag überschreiten.

Diese Überweisungen müssen zur Deckung von Kosten der In Artikel 2 der Regelung aufgeführten Art bestimmt sein.

Die Überweisungen erfolgen in der Währung des Mitgliedstaates der Gemeinschaft, in dem die entsprechenden Ausgaben geleistet werden. Das Bestimmungsland der Überweisung ist somit das Land,

In dem die Schule oder Universität besucht wird;

in dem die Personen, an die Zahlungen im Rahmen familiärer Verpflichtungen geleistet werden, ihren Wohnsitz haben;

In dem der Beamte Beiträge zu einem Versorgungssystem oder zur Bildung von Renten oder Sparkonten im Sinne von Artikel 2 dritter Gedankenstrich zahlt;

in dem sich die Immobilienobjekte befinden bzw. befinden werden, die Gegenstand der unter den beiden letzten Gedankenstrichen von Artikel 2 der Regelung genannten Transaktionen sind,

2. Als "Bausparvertrag" gilt jede Form der Spartätigkeit, die es dem Beamten gestattet, nach Ablauf einer vertraglich festgelegten Sparperiode ein Darlehen für die unter den beiden letzten Gedankenstrichen von Artikel 2 der Regelung genannten Immobiliengeschäfte zu erwirken. Ein von der einschlägigen nationalen Gesetzgebung als solcher anerkannter Bausparvertrag gilt nach der vorgenannten Begriffsbestimmung als annehmbar.
3. Das System der Überweisung durch das Organ kann nur in Anspruch genommen werden, wenn die Verpflichtungen und damit zusammenhängenden Ausgaben außerhalb des Landes der dienstlichen Verwendung des Beamten anfallen; die Überweisung muß in der Währung des betreffenden Landes getätigt werden.
4. Bei Bausparverträgen ist der Beamte gehalten, eine Bescheinigung des Finanzinstituts vorzulegen, in der dieses sich verpflichtet, das Organ über jede Inanspruchnahme der Sparmittel zu unterrichten; ferner hat der Beamte eine schriftliche Erklärung abzugeben, wonach diese Sparmittel für Immobiliengeschäfte im Sinne von Artikel 2 Absatz 2 vierter Gedankenstrich der Regelung verwendet werden.

Sollte dieser Verwendungszweck nicht eingehalten werden, so stellt das Organ jede weitere Überweisung ein und fordert den Zahlungsanteil; der seiner Beteiligung - Im Wege der Anwendung des Koeffizienten gemäß Artikel 17 Absatz 3 des Anhangs VII zum Statut - entspricht, zurück (finanzieller Vorteil aus der Differenz zwischen dem monatlichen buchhalterischen Umrechnungskurs und dem bei der Überweisung zugrunde gelegten Kurs).

## 5. Übergangsbestimmungen

- a) Für bereits abgeschlossene Bausparverträge, die den Vorschriften von Ziffer 4 Absatz 1 dieser Anweisung Rechnung tragen, sowie für Hypothekendarlehensverträge, deren Rückzahlung bereits angelaufen ist und für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Anweisung der Vorzugskurs (Umrechnungskurs unter Anwendung des Berichtigungskoeffizienten des Landes der Überweisungswährung) Geltung hat, die jedoch nicht den Anforderungen von Ziffer 1 dieser Anweisung entsprechen, können die betreffenden Beamten die weitere Anwendung dieses Vorzugskurses beantragen. Inwieweit dem Antrag stattgegeben werden kann, ist fallweise nach Maßgabe der der Regelung zugrunde liegenden Kriterien zu entscheiden.

Diese Möglichkeit entfällt, sobald der Überweisungskurs weniger günstig wird als der monatliche buchhalterische Umrechnungskurs (Kurs ohne Anwendung des Berichtigungskoeffizienten des Landes der Überweisungswährung), spätestens jedoch zum 31. Dezember 1997.

Die betreffenden Beamten können bis Ablauf des jeweiligen Vertrags die finanziellen Dienste des Organs weiterhin in Anspruch nehmen, indem sie einen Antrag auf Gehaltsabtretung zum monatlichen buchhalterischen Umrechnungskurs stellen.

- b) Für bereits abgeschlossene Bausparverträge, die den Vorschriften von Ziffer 4 Absatz 1 dieser Anweisung Rechnung tragen, sowie für Hypothekendarlehensverträge, deren Rückzahlung bereits angelaufen ist und für die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Anweisung der monatliche buchhalterische Umrechnungskurs gilt, können die betreffenden Beamten bis Ablauf dieser Verträge weiterhin die finanziellen Dienste des Organs in Form einer Gehaltsabtretung zu diesem Kurs in Anspruch nehmen.

## 6. Schlußbestimmungen

Sofern die Überweisungen den unter Ziffer 1 bis 4 dieser Anweisung aufgeführten Anforderungen entsprechen, haben die betreffenden Beamten weiterhin Anspruch auf Anwendung des Überweisungssystem.

Die Bestimmungen von Ziffer 4 gelten nicht für zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Richtlinie bereits abgeschlossene Bausparverträge, es sei denn, die Bestimmungen von Ziffer 5 finden oder fanden darauf Anwendung.

Diese Anweisung tritt am 1. August 1993 in Kraft.

Brüssel, den 30. Juli 1993

Frans DE KOSTER



## Εσωτερική οδηγία της Επιτροπής

### Όροι εφαρμογής της ρύθμισης περί καθορισμού των τρόπων μεταφοράς μέρους των αποδοχών των υπαλλήλων

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τον Κανονισμό Υπηρεσιακής Κατάστασης των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και ιδίως το άρθρο 17 του παραρτήματος VII,

τη ρύθμιση περί καθορισμού των τρόπων μεταφοράς μέρους των αποδοχών των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και ιδίως τα άρθρα 2-3 και 6,

την απόφαση της Επιτροπής της 20ής Νοεμβρίου 1985, σχετικά με την άσκηση των εξουσιών που ανατίθενται από τον Κανονισμό Υπηρεσιακής Κατάστασης των υπαλλήλων στην αρμόδια για τους διορισμούς αρχή, και από το Καθεστώς που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό στην αρχή που είναι αρμόδια για τη σύναψη συμβάσεων πρόσληψης,

Εκτιμώντας:

ότι οι εν λόγω μεταφορές προορίζονται να καλύψουν δαπάνες που απορρέουν από τακτικές και αποδεδειγμένες υποχρεώσεις έξω από τον τόπο υπηρεσίας του υπαλλήλου,

ότι η εφαρμογή των εν λόγω όρων πρέπει να συμφωνεί με τις προαναφερόμενες διατάξεις του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης,

ότι η διάρκεια εφαρμογής της παρελθούσας πρακτικής δικαιολογεί τη θέσπιση κατάλληλων μεταβατικών διατάξεων και ότι για το σκοπό αυτό κρίνεται λογική η θέσπιση διατάξεων μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1997, λαμβανομένων υπόψη των οικονομικών υποχρεώσεων που έχουν αναληφθεί σχετικά με τις εν λόγω μεταφορές,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

1. Υπό τους όρους που προσδιορίζονται στο άρθρο 2 της ρύθμισης περί καθορισμού των τρόπων μεταφοράς μέρους των αποδοχών των υπάλληλων (στη συνέχεια αναφέρεται ως "ρύθμιση"), ο υπάλληλος έχει τη δυνατότητα να μεταφέρει τακτικά ποσά που υπερβαίνουν το ανώτατο όριο που αναφέρεται στο άρθρο 1.

- οι μεταφορές αυτές πρέπει να προορίζονται για την κάλυψη δαπανών που προβλέπονται στο άρθρο 2 της ρύθμισης.

- οι εν λόγω μεταφορές γίνονται στα νομίσματα της χώρας της Κοινότητας όπου πραγματοποιούνται οι δαπάνες αυτές. Η χώρα προορισμού των κεφαλαίων είναι ειδικότερα η χώρα όπου :

· βρίσκεται το σχολικό ή πανεπιστημιακό ίδρυμα όπου γίνεται η φοίτηση·

· κατοικούν οι δικαιούχοι των μεταφερομένων ποσών που προορίζονται για εκπλήρωση οικογενειακών υποχρεώσεων·

· ο υπάλληλος χρηματοδοτεί συνταξιοδοτικό σύστημα ή δημιουργεί τις προσόδους ή τους λογαριασμούς ταμειευτηρίου που αναφέρονται στην τρίτη περίπτωση του άρθρου 2 της ρύθμισης·

· βρίσκονται ή θα βρεθούν τα ακίνητα που αποτελούν το αντικείμενο των πράξεων επί ακινήτων που αναφέρονται στις δύο τελευταίες περιπτώσεις του άρθρου 2 της ρύθμισης.

2. Θεωρείται ως "σύμβαση τύπου στεγαστικού ταμειευτηρίου" κάθε ιδιαίτερο καθεστώς αποταμίευσης που δίνει τη δυνατότητα στον υπάλληλο να λάβει, μετά από συμβατική περίοδο αποταμίευσης, δάνειο που προορίζεται για τις συναλλαγές επί ακινήτων που αναφέρονται στις δύο τελευταίες περιπτώσεις του άρθρου 2 της ρύθμισης. Μια "σύμβαση τύπου στεγαστικού ταμειευτηρίου" που αναγνωρίζεται από την εθνική νομοθεσία που την διέπει, θεωρείται ότι ανταποκρίνεται στον ανωτέρω ορισμό.

3. Το σύστημα της μεταφοράς μέσω του οργάνου γίνεται αποδεκτό μόνο στις περιπτώσεις όπου τα έξοδα και οι σχετικές δαπάνες πραγματοποιούνται εκτός της χώρας όπου υπηρετεί ο υπάλληλος και αφορούν τη χώρα, στο νόμισμα της οποίας γίνεται η μεταφορά.

4. Στην περίπτωση σύμβασης τύπου στεγαστικού ταμειευτηρίου, ο υπάλληλος υποχρεούται να προκομίσει βεβαίωση του οργανισμού χρηματοδότησης με την οποία ο τελευταίος αναλαμβάνει την υποχρέωση να ενημερώνει το όργανο κάθε φορά που αποδεσμεύεται το αποταμιευμένο ποσό, καθώς και να αναλάβει ο ίδιος τη δέσμευση ότι το αποταμιευμένο ποσό θα διατεθεί για συναλλαγές επί ακινήτων, όπως ορίζονται στην τέταρτη περίπτωση του εδαφίου 2 του άρθρου 2 της ρύθμισης.

Στην περίπτωση που δεν τηρηθεί η διάθεση του αποταμιευμένου ποσού όπως προαναφέρεται, το όργανο διακόπτει τη μεταφορά και εισπράττει το τμήμα που αντιστοιχεί στη συμμετοχή του οργάνου με εφαρμογή του συντελεστή που αναφέρεται στο άρθρο 17 παρ. 3 του παραρτήματος VII του κανονισμού υπερεσιακής κατάστασης (είσπραξη του κέρδους που προκύπτει από τη διαφορά μεταξύ του μηνιαίου συντελεστή υπολογισμού και του συντελεστή μεταφοράς).

## 5. Μεταβατικές διατάξεις

- α) για τις συμβάσεις τύπου στεγαστικού ταμειευτηρίου που έχουν ήδη υπογραφεί και είναι σύμφωνες με τις διατάξεις του πρώτου εδαφίου της παραγράφου 4 της παρούσας οδηγίας και για τις συμβάσεις που αφορούν ενυπόθηκο δάνειο στο στάδιο της εξόφλησης, στις οποίες εφαρμόζεται, κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας, ο συντελεστής μεταφοράς (συναλλαγματική ισοτιμία με εφαρμογή του διόρθωτικού συντελεστή της χώρας του νομίματος μεταφοράς) οι οποίες όμως δεν ανταποκρίνονται στους όρους που προβλέπονται στην παράγραφο 1 της παρούσας οδηγίας, οι ενδιαφερόμενοι υπάλληλοι συντελεστή της δυνατότητας, εφόσον το ζητήσουν, να συνεχίσουν να επωφελούνται του συντελεστή αυτού. Το μέτρο αυτό εφαρμόζεται μετά από εξέταση της κάθε περίπτωσης και στα πλαίσια των στόχων που προβλέπονται στη ρύθμιση.

Η δυνατότητα αυτή παύει να ισχύει από την ημερομηνία κατά την οποία ο συντελεστής μεταφοράς καθίσταται λιγότερο συμφέρων από τον μηνιαίο συντελεστή υπολογισμού (συναλλαγματική ισοτιμία χωρίς εφαρμογή του διορθωτικού συντελεστή της χώρας του νομίματος μεταφοράς) και το αργότερο την 31η Δεκεμβρίου 1997.

Οι ενδιαφερόμενοι υπάλληλοι μπορούν, εφόσον το ζητήσουν, να συνεχίσουν να επωφελούνται των χρηματοδοτικών υπηρεσιών του οργάνου υπό μορφή εκχώρησης επί των αποδοχών βάσει του μηνιαίου συντελεστή υπολογισμού, μέχρι τη λήξη των συμβάσεων.

- β) Για τις συμβάσεις τύπου στεγαστικού ταμειευτηρίου που έχουν ήδη υπογραφεί και είναι σύμφωνες με τις διατάξεις του πρώτου εδαφίου της παραγράφου 4 της παρούσας οδηγίας, και για τις συμβάσεις που αφορούν ενυπόθηκο δάνειο στο στάδιο της εξόφλησης, στις οποίες εφαρμόζεται κατά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας οδηγίας ο μηνιαίος συντελεστής υπολογισμού, οι ενδιαφερόμενοι υπάλληλοι συνεχίζουν να επωφελούνται των χρηματοδοτικών υπηρεσιών του οργάνου, μέχρι τη λήξη των συμβάσεων αυτών, υπό μορφή εκχώρησης επί των αποδοχών βάσει του συντελεστή αυτού.

## 6. Τελικές διατάξεις

Εάν οι πράξεις μεταφοράς ανταποκρίνονται στους όρους που προβλέπονται στις παραγράφους 1 έως 4 της παρούσας οδηγίας, οι ενδιαφερόμενοι υπάλληλοι εξακολουθούν να επωφελούνται του συστήματος μεταφοράς.

Οι διατάξεις της παραγράφου 4, ανωτέρω, δεν εφαρμόζονται στις συμβάσεις τύπου στεγαστικού ταμειευτηρίου που έχουν ήδη υπογραφεί κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας οδηγίας, εκτός εάν έχουν εφαρμοστεί ή εφαρμόζονται για τις συμβάσεις αυτές οι διατάξεις της παραγράφου 5.

Η παρούσα οδηγία αρχίζει να ισχύει την 1η Αυγούστου 1993.

Βρυξέλλες, 30 Ιουλίου 1993.

Frans DE KOSTER

## Internal Commission directive

### Provisions for implementing the rules laying down the procedure for the transfer of part of an official's emoluments

---

THE DIRECTOR-GENERAL FOR PERSONNEL AND ADMINISTRATION

Having regard to the Staff Regulations of Officials of the European Communities, and in particular Article 17 of Annex VII thereto,

Having regard to the rules laying down the procedure for the transfer of part of an official's emoluments, and in particular Articles 2, 3 and 6 thereof,

Having regard to the Commission Decision of 20 November 1985 on the exercise of powers conferred by the Staff Regulations of Officials on the appointing authority and by the Conditions of Employment of other Servants on the authority responsible for concluding contracts of employment,

Whereas the transfers are intended to cover expenditure arising out of commitments proved to have been regularly undertaken by the official outside the country of employment;

Whereas application of the said procedure should be brought into line with the provisions of the Staff Regulations referred to above;

Whereas past practice has been established for sufficiently long to justify appropriate transitional provisions; whereas provisions effective up to 31 December 1997 would seem reasonable given the financial commitments relating to the transfers in question,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

1. As provided in Article 2 of the rules laying down the procedure for the transfer of part of an official's emoluments ("the rules"), an official may make regular transfers in excess of the maximum amount specified in Article 1.

- Such transfers must be Intended to cover expenditure as referred to in Article 2 of the rules,
- Such transfers must be made in the currency of the Member State in which the expenditure is incurred. This will be the country to which the funds are being sent, e.g. the country:

I in which the school or university attended is located;

In which the persons receiving the payments, to whom the official has a legal family obligation, reside;

in which the official is contributing to a retirement pension scheme or constituting annuities or savings accounts as referred to in the third Indent of the second paragraph of Article 2 of the rules;

in which the property which is the subject of real estate transactions as referred to in the last two indents of the second paragraph of Article 2 of the rules is or will be located.

2. "Building savings contract" means any savings scheme entitling an official after an agreed period of saving to obtain a loan for real estate transactions as referred to in the last two indents of the second paragraph of Article 2 of the rules. A contract recognized as such under the relevant national legislation shall be accepted as corresponding to the above  
d e f i n i t i o n .

3. Transfers may be made through the institution only if the commitments have been undertaken and the expenditure is incurred outside the official's country of employment and in the country corresponding to the currency of the transfer.

4. In the case of a building savings contract the official is required to produce a certificate from the financial organization concerned certifying that it will notify the institution whenever the savings are released and to sign an undertaking to the effect that the savings are being used for property transactions as defined in the fourth indent of the second paragraph of Article 2 of the rules.

Should the savings not be used for this purpose, the institution shall terminate the transfer arrangements and recover its contribution, which was made by application of the weighting referred to in Article 17(3) of Annex VII to the Staff Regulations (recovery of the difference between the monthly accounting rate and the transfer rate).

## 5. Transitional provisions

(a) In the case of existing building savings contracts which conform to the first Subparagraph of paragraph 4 of this directive and in the case of agreements relating to mortgages in the process of repayment to which the transfer rate (exchange rate to which the weighting for the country of the currency in which the transfer is effected has been applied) applies on the date of entry into force of this directive but which do not conform to paragraph 1, the officials concerned may, on application, continue to benefit from this rate subject to a case-by-case examination in the light of the aims set out in the rules.

This facility shall cease to apply on the date on which the transfer rate ceases to be more advantageous than the monthly accounting rate (exchange rate to which the weighting for the country of the currency in which the transfer is effected is not applied) or on 31 December 1997, whichever is the earlier.

The officials concerned may, on application, continue to benefit from the financial services of the institution in the form of salary deductions at the monthly accounting rate until expiry of the contracts.

(b) In the case of existing building savings-contracts which conform to the first subparagraph of paragraph 4 and in the case of agreements relating to mortgages in the process of repayment to which the monthly accounting rate applies on the date of entry into force of this directive, the officials concerned shall continue to benefit from the financial services of the institution in the form of salary deductions at this rate.

## 6. Final provisions

If the transfer operations conform to the conditions laid down in paragraphs 1 to 4, the officials concerned shall continue to benefit from the transfer system.

The provisions of paragraph 4 shall not apply to building savings contracts in operation on the date of entry into force of **t h i s** directive unless the provisions of paragraph 5 are or have been applied to them.

This directive shall enter into force on 1 August 1993.

Done In Brussels, 30 July 1993.

Frans De Koster

## Directiva Interna de la Comisión

Modalidades de aplicación de la Reglamentación de común acuerdo por la que se establecen las modalidades relativas a las transferencias de parte de los emolumentos de los funcionarios

---

EL DIRECTOR GENERAL DE PERSONAL Y ADMINISTRACIÓN

Visto el Estatuto de los funcionarios de las Comunidades Europeas, y en particular el artículo 17 del Anexo VI 1 ;

Vista la reglamentación por la que se establecen las modalidades relativas a las transferencias de parte de los emolumentos de los funcionarios de las Comunidades Europeas, y en especial los artículos 2, 3 y 6;

Vista la decisión de la Comisión de 20 de noviembre de 1985, relativa al ejercicio de los poderes atribuidos por el Estatuto de los funcionarios a la Autoridad Investida de Poder de Nombramiento, y por el Régimen aplicable a los demás agentes a la Autoridad habilitada para celebrar contratos de compromiso;

Considerando que dichas transferencias están destinadas a cubrir gastos periódicos y demostrados fuera del país de destino;

Considerando que es necesario adecuar la aplicación de dichas modalidades a las disposiciones estatutarias anteriormente mencionadas;

Considerando no obstante que la duración de la anterior práctica Justifica unas disposiciones transitorias, adecuadas, y que a estos efectos, parece razonable adoptar unas disposiciones hasta el 31 de diciembre de 1997, teniendo en consideración los compromisos financieros relativos a dichas transferencias,

DECIDE:

1. En las condiciones establecidas por el artículo 2 de la reglamentación de común acuerdo por la que se establecen las modalidades de las transferencias de parte de los emolumentos de los funcionarios (en lo sucesivo llamada "la reglamentación"), el funcionario tiene la posibilidad de realizar transferencias periódicas del límite indicado en el artículo 10.

- Estas transferencias deberán destinarse a cubrir gastos previstos en el artículo 2 de la reglamentación.

Se realizarán en la moneda del Estado miembro de la Comunidad donde se efectúen dichos gastos, a saber, el país de destino de los fondos, que puede ser el país donde:

esté situado el centro escolar o universitario que se frecuente;

residan las personas beneficiarias de los pagos correspondientes a una obligación familiar;

el funcionario alimente un régimen de pensiones, o constituya las rentas o cuentas de ahorro a que alude el tercer apartado del artículo 2 de la reglamentación;

estén o estarán situados los bienes inmuebles objeto de las operaciones inmobiliarias contempladas en los dos últimos apartados del artículo 2 de la reglamentación.

2. Se considerará "contrato de ahorro vivienda" todo régimen de ahorro particular que permita a un funcionario obtener, al fin de un periodo contractual de ahorro, un préstamo destinado a las operaciones inmobiliarias que figuran en los dos últimos apartados del artículo 2 de la reglamentación. Los contratos de ahorro vivienda reconocidos como tal por la legislación nacional que los rija podrán incluirse en la definición anterior.
3. La Intervención del sistema de transferencia por medio de la institución únicamente se admitirá en los casos en que la localización de las cargas y gastos en cuestión se encuentre fuera del país de destino del funcionario y se trate del país correspondiente a la divisa de la transferencia.
4. En el caso de un contrato de ahorro vivienda, el funcionario deberá presentar un certificado del organismo financiero en cuestión, en el que éste se comprometa a informar a la Institución cada vez que se desbloquee el fondo de ahorro, y también deberá firmar un compromiso sobre el destino de los fondos de ahorro a operaciones inmobiliarias como las establecidas en el 4o. apartado del 2o párrafo del artículo 2 de la reglamentación.

En caso de no respetarse este destino de los fondos de ahorro, la institución pondrá fin a las transferencias y recuperará la parte correspondiente a la participación de la Institución, aplicando el coeficiente que figura en el apartado 3 del artículo 17 del Anexo VII del Estatuto (recuperación del beneficio resultante de la diferencia entre el tipo contable mensual y el tipo de transferencia).



## 5. Disposiciones transitorias

- a) Para los contratos de ahorro vivienda ya suscritos y conformes a las disposiciones del primer apartado del párrafo 4 de la presente Directiva, y para los contratos relativos a un préstamo hipotecarlo en curso de reembolso, a los que se aplique en la fecha de entrada en vigor de la presente directiva el tipo de transferencia (tipo de cambio con el coeficiente corrector del país de la moneda de transferencia) pero que no reúnan las condiciones previstas en el primer apartado de esta directiva, los funcionarios en cuestión podrán, previa petición, continuar beneficiándose de este tipo. Esta medida se otorgará previo examen, caso por caso, teniendo en cuenta los objetivos contenidos en la reglamentación.

Esta posibilidad cesará a partir de la fecha en que el tipo de transferencia resulte menos ventajoso que el tipo contable mensual (tipo de cambio al que no se aplique el coeficiente corrector del país de la moneda de transferencia) y a más tardar el 31 de diciembre de 1997.

Los funcionarios Interesados podrán, previa petición, continuar beneficiándose del servicio financiero de la institución, en forma de cesión sobre la remuneración al tipo contable mensual, hasta el fin de los contratos.

- b) Para los contratos de ahorro vivienda ya suscritos y conformes a las disposiciones del apartado 4 del párrafo 4 de la presente directiva, y para los contratos relativos a un préstamo hipotecario en curso de reembolso, a los que se aplique en la fecha de entrada en vigor de la presente directiva el tipo contable mensual, los funcionarios Interesados continuarán beneficiándose, hasta el fin de dichos contratos, del servicio financiero de la institución, en forma de cesión sobre la remuneración a este tipo.

## 6. Disposiciones finales.

SI las operaciones de transferencia responden a las condiciones previstas en los apartados 1 a 4 de la presente directiva, los funcionarios Interesados continuarán beneficiándose del sistema de transferencia.

Las disposiciones del anterior apartado 4 no se aplicarán a los contratos de ahorro vivienda ya suscritos en la fecha de entrada en vigor de la presente directiva, salvo que se les apliquen o se les hayan aplicado las disposiciones del apartado 5.

La presente directiva entrará en vigor el 1 de agosto de 1993.

Hecho en Bruselas, el 30 de Julio de 1993

Frans DE KOSTER

Direttiva interna della Commissione

Modalità d'applicazione della regolamentazione comune  
che definisce le modalità relative al trasferimenti  
di una parte degli emolumenti dei funzionari

IL DIRETTORE GENERALE DEL PERSONALE E DELL'AMMINISTRAZIONE,

visto lo statuto dei funzionari delle Comunità europee, in particolare l'art.icolo 17 dell'allegato VII,

vista la regolamentazione che definisce le modalità relative al trasferimenti di una parte degli emolumenti dei funzionari delle Comunità europee, in particolare gli articoli 2 e 6,

vista la decisione della Commissione del 20 novembre 1985 relativa all'esercizio dei poteri devoluti dallo Statuto dei funzionari all'Autorità che ha il potere di nomina e dal regime applicabile agli altri agenti all'Autorità abilitata a concludere i contratti d'assunzione,

considerando che detti trasferimenti sono intesi a coprire delle spese risultanti da oneri regolari e comprovati fuori dal paese di assegnazione;

considerando che è opportuno che l'applicazione di dette modalità sia conforme alle disposizioni statutarie summenzionate,

considerando tuttavia che la durata della precedente prassi giustifica disposizioni transitorie adeguate e che al riguardo sono ritenute opportune delle disposizioni che vadano fino al 31 dicembre 1997, tenuto conto degli impegni finanziari relativi a detti trasferimenti,

DECIDE:

1. Alle condizioni stabilite all'articolo 2 della regolamentazione comune che fissa le modalità relative ai trasferimenti di una parte degli emolumenti dei funzionari (in appresso denominata "la regolamentazione"), il funzionario ha la possibilità di far procedere a trasferimenti regolari di importi che superano il massimale indicato all'articolo 1.

Detti trasferimenti devono essere destinati a coprire delle spese previste all'articolo 2 della regolamentazione.

Vanno fatti nella moneta del paese della Comunità nel quale sono effettuate le spese, cioè il paese di destinazione dei fondi. Ad esempio il paese nel quale:

è situato l'Istituto scolastico o universitario frequentato;

risiedono le persone beneficiarie del versamenti corrispondenti a un obbligo familiare;

il funzionario alimenta un regime pensionistico o costituisce rendite o conti di risparmio di cui al terzo trattino dell'articolo 2 della regolamentazione;

sono o saranno situati i beni immobili oggetto delle operazioni immobiliari di cui agli ultimi due trattini dell'articolo 2 della regolamentazione.

2. È considerato un "contratto di risparmio-alloggio" qualsiasi regime di particolare risparmio che consente a un funzionario di ottenere, al termine di un periodo contrattuale di risparmio, un prestito destinato alle operazioni immobiliari menzionate negli ultimi due trattini dell'articolo 2 della regolamentazione. Un contratto di risparmio-alloggio riconosciuto in quanto tale dalla legislazione nazionale che lo disciplina è accettabile ai termini della precedente definizione.
3. L'intervento del sistema di trasferimento per il tramite dell'istituzione è ammesso solo nei casi in cui l'ubicazione degli oneri e delle relative spese si trovi al di fuori del paese di assegnazione del funzionario e concerne il paese corrispondente alla divisa di trasferimento.
4. In caso di contratto di risparmio-alloggio il funzionario è tenuto a presentare un attestato dell'organismo finanziario interessato, a norma del quale egli si impegna ad informare l'istituzione se il fondo di risparmio viene sbloccato, nonché a sottoscrivere egli stesso un impegno relativo alla destinazione dei fondi di risparmio ad operazioni immobiliari come quelle definite nel quarto trattino del comma 2 dell'articolo 2 della regolamentazione.

Se tale destinazione dei fondi di risparmio non è rispettata l'istituzione pone fine al trasferimento e recupera la parte corrispondente alla partecipazione dell'istituzione applicando il coefficiente di cui all'articolo 17, paragrafo 3 dell'allegato VII dello statuto (recupero del guadagno risultante dalla differenza tra il tasso contabile mensile e il tasso di trasferimento).

## 5. Disposizioni transitorie

- a) Per i contratti di risparmio-alleggio già sottoscritti e conformi alle disposizioni del primo comma del paragrafo 4 della presente direttiva e per i contratti relativi a un prestito ipotecario in via di rimborso, cui si applica alla data di entrata in vigore della presente direttiva il tasso di traster inlento (tasso di cambio con applicazione del coefficiente correttore del paese della valuta del trasferimento), ma che non rispondono alle condizioni previste al paragrafo 1 della presente direttiva, i funzionari interessati possono a loro richiesta continuare a beneficiare di tale tasso. Questa misura va applicata sulla base di un esame effettuato caso per caso, alla luce delle finalità della regolamentazione.

Questa possibilità viene meno a decorrere dalla data alla quale il tasso di trasferimento diventa meno vantaggioso del tasso contabile mensile (tasso di cambio cui non si applica il coefficiente correttore del paese della valuta del trasferimento) e al più tardi il 31 dicembre 1997.

I funzionari interessati possono, a loro richiesta, continuare a beneficiare del servizio finanziario dell'istituzione sotto forma di cessione basata sulla retribuzione al tasso contabile mensile fino alla scadenza dei contratti.

- b) Per i contratti di risparmio-alloggio già sottoscritti e conformi alle disposizioni del primo comma del paragrafo 4 della presente direttiva e per i contratti relativi a un prestito ipotecario in via di rimborso cui si applica alla data dell'entrata in vigore della presente direttiva il tasso contabile mensile i funzionari interessati continuano a beneficiare, fino alla scadenza dei contratti, del servizio finanziario dell'istituzione, sotto forma di cessione basata sulla retribuzione, al tasso suddetto.

## 6. Disposizioni finali

Se le operazioni di trasferimento rispondono alle condizioni previste ai paragrafi da 1 a 4 della presente direttiva i funzionari interessati continuano a beneficiare del sistema di I trasferimento.

Le disposizioni del paragrafo 4 che precede non si applicano ai contratti di risparmio-alloggio già sottoscritti alla data di entrata in vigore della presente direttiva, salvo se sono loro applicabili o sono state loro applicate le disposizioni di cui al paragrafo 5.

La presente direttiva entra in vigore il 1° agosto 1993.

Fatto a Bruxelles, il 30 luglio 1993.

Frans DE KOSTER

Interna richtlijn van de Commissie

**Uitvoeringsbepalingen betreffende de In onderlinge o v e r e e n s t e n n i I n g  
vastgestelde Regeling inzake de overmaking van een deel van  
de Inkomsten van de ambtenaren**

---

DE DIRECTEUR-GENERAAL PERSONEELSZAKEN EN ALGEMEEN BEHEER,

Gelet op het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen,  
Inzonderheid op artikel 17 van bijlage VII daarvan,

Gelet op de Regeling inzake de overmaking van een deel van de Inkomsten van de  
ambtenaren van de Europese Gemeenschappen, Inzonderheid op de artikelen 2, 3 en  
6,

Gelet op het besluit van de Commissie van 20 november 1985 betreffende de  
uitoefening van de bij het Statuut van de ambtenaren aan het tot aanstelling  
bevoegde gezag, en bij de Regeling welke van toepassing is op de andere  
personeelsleden van de Gemeenschappen aan het tot het aangaan van de  
overeenkomst bevoegde gezag toegekende bevoegdheden,

Overwegende dat bovengenoemde overmakingen bestemd zijn voor uitgaven die  
verband houden met regelmatig terugkerende en met bewijzen gestaafde lasten  
buiten het land van tewerkstelling;

Overwegende dat eerdergenoemde Regeling in overeenstemming moet worden gebracht  
met de hierbovenvermelde statutaire bepalingen;

Overwegende dat de huidige toepassingswijze waarvan de Regeling al zo lang geldt  
dat passende overgangsmaatregelen gerechtvaardigd zijn, en dat het, rekening  
houdend met de financiële verplichtingen waarvoor de overmakingen bestemd zijn,  
redelijk lijkt deze overgangsmaatregelen t.e.m. 31 december 1997, te laten  
gelden,

1

BESLUIT

1. Onder de in artikel 2 van de Regeling inzake de overmaking van een deel van de inkomsten van de ambtenaren (hierna genoemd "de Regeling") vastgestelde voorwaarden kan de ambtenaar regelmatig een deel van zijn inkomsten laten overmaken dat het in artikel 1 bedoelde bedrag te boven gaat.

Deze overmakingen moeten bestemd zijn voor de in artikel 2 van de Regeling bedoelde uitgaven.

De bedragen worden overgemaakt in de valuta van het land van de Gemeenschap waar deze uitgaven worden gedaan. Dat wil zeggen, het land waarnaar het geld wordt overgemaakt, bijvoorbeeld het land waar:

de bezochte school of universiteit is gevestigd;

de personen aan wie uit hoofde van een onderhoudsplicht geld wordt uitgekeerd, verblijf houden;

de ambtenaar bijdragen stort voor een pensioenregeling, of renten of spaarrekeningen, zoals bedoeld in artikel 2, derde streepje, van de Regeling;

de onroerende goederen, waarop de in artikel 2, vierde en vijfde streepje, van de Regeling bedoelde handelingen inzake onroerende goederen betrekking hebben, zich bevinden.

2. Als "woonspaarovereenkomst" wordt beschouwd iedere particuliere spaarregeling die de ambtenaar in de gelegenheid stelt om, na afloop van een contractueel vastgelegde spaarperiode, een lening aan te gaan ten einde de in artikel 2, vierde en vijfde streepje, van de Regeling bedoelde handelingen met betrekking tot onroerende goederen te kunnen verrichten. Een woonspaarovereenkomst die volgens de nationale wetgeving die op de overeenkomst van toepassing is als zodanig wordt erkend, wordt geacht aan deze definitie te beantwoorden.
3. Het systeem van overmakingen door bemiddeling van de Instelling mag uitsluitend worden toegepast wanneer het gaat om lasten en daarmee verband houdende uitgaven buiten het land van tewerkstelling van de ambtenaar en de bedragen worden overgemaakt naar het land in de valuta waarvan de overmaking geschiedt.
4. In geval van een woonspaarovereenkomst is de ambtenaar verplicht een verklaring over te leggen van de betrokken financiële instelling waarin deze zich verplicht telkens wanneer de spaartegoeden worden vrijgegeven, de Instelling daarvan op de hoogte te stellen, alsmede omzelve een verklaring te ondertekenen waarin wordt bevestigd dat de spaartegoeden zijn bestemd voor de in artikel 2, tweede alinea, vierde streepje, van de Regeling bedoelde handelingen met betrekking tot onroerende goederen.

Wanneer van deze bestemming wordt afgeweken zal de Instelling de overmakingen beëindigen en het deel dat zij heeft bijgedragen terugvorderen, waarbij de in artikel 17, lid 3, van bijlage VII van het Statuut bedoelde coëfficiënt zal worden toegepast (terugvordering van het voordeel dat is ontstaan door het verschil tussen de maandelijkse boekhoudkundige koers en de voor de overmakingen gebruikte koers).

## 5. Overgangsbepalingen

- a) Voor reeds afgesloten woonspaarovereenkomsten die voldoen aan hetgeen in punt 4, eerste alinea, van deze richtlijn is bepaald, en voor contracten betreffende hypothecaire leningen met de aflossing waarvan reeds is begonnen, geldt dat, wanneer op de dag dat deze richtlijn in werking treedt, voor de overmakingen in verband met deze overeenkomsten de overmakingskoers wordt gehanteerd (wisselkoers waarop de aanpassingscoëfficiënt voor het land in de valuta waarvan de overmaking geschiedt is toegepast) zonder dat deze overeenkomsten voldoen aan de in punt 1 van deze richtlijn bedoelde voorwaarden, de betrokken ambtenaren een verzoek in kunnen dienen om voor deze koers in aanmerking te blijven komen. Elk verzoek zal afzonderlijk worden onderzocht, waarbij de in de Regeling vervatte doelstellingen mede bepalend zullen zijn voor het besluit het verzoek al dan niet in te willigen.

Deze mogelijkheid vervalt op de dag dat de overmakingskoers minder voordelig wordt dan de maandelijkse boekhoudkundige koers (wisselkoers waarop de aanpassingscoëfficiënt voor het land in de valuta waarvan de overmaking geschiedt niet is toegepast), en ten laatste op 31 december 1997.

De betrokken ambtenaren kunnen, indien zij daarom verzoeken, gebruik blijven maken van de financiële dienstverlening van de Instelling in de vorm van overmakingen van een deel van de inkomsten tegen de maandelijkse boekhoudkundige koers, tot de vervaldatum van de overeenkomst.

- b) Voor reeds afgesloten woonspaarovereenkomsten die voldoen aan hetgeen in punt 4, eerste alinea, van deze richtlijn is bepaald, en voor contracten betreffende hypothecaire leningen met de aflossing waarvan reeds is begonnen, geldt dat, wanneer op de dag dat deze richtlijn in werking treedt, voor de overmakingen in verband met deze overeenkomsten de maandelijkse boekhoudkundige koers wordt gehanteerd, de financiële dienstverlening van de Instelling in de vorm van overmakingen van een deel van de inkomsten tegen deze koers, wordt voortgezet.

## 6. Slotbepalingen

Wanneer de overmakingen voldoen aan de in de punten 1 tot en met 4 van deze richtlijn bedoelde voorwaarden, wordt het systeem voor de betrokken ambtenaren verder toegepast.

De bepalingen in punt 4 van deze richtlijn zijn niet van toepassing op woonspaarovereenkomsten die reeds waren afgesloten op de datum van Inwerkingtreding van deze richtlijn, tenzij het in punt 5 bepaalde daarop van toepassing is of is geweest.

Deze richtlijn treedt in werking op 1 augustus 1993.

Gedaan te Brussel, 30 Juli 1993

Frans DE KOSTER

Directiva interna da Comissão

**Modalidades de aplicação da Regulamentação Comuni  
que fixa as modalidades relativas as transferências de parte  
das remunerações dos funcionários**

---

O DIRECTOR-GERAL DO PESSOAL E DA ADMINISTRAÇÃO,

Tendo em conta o Estatuto dos Funcionários das Comunidades Europeias e, nomeadamente, o artigo 17o. do seu Anexo VII,

Tendo em conta a Regulamentação que fixa as modalidades relativas às transferências de parte das remunerações dos funcionários das Comunidades Europeias e, nomeadamente, os seus artigos 2o., 3o e 6o.,

Tendo em conta a Decisão da Comissão, de 20 de Novembro de 1985, relativa ao exercício dos poderes conferidos pelo Estatuto dos Funcionários à Entidade Competente para Proceder a Nomeações e pelo Regime Aplicável aos Outros Agentes à Entidade Habilitada para Celebrar Contratos de Recrutamento,

Considerando que as referidas transferências se destinam a cobrir as despesas resultantes de encargos regulares e comprovados fora do país de afectação;

Considerando que é conveniente tornar a aplicação das referidas modalidades conforme com as disposições estatutárias supracitadas;

Considerando, todavia, que a duração da prática seguida no passado justifica a elaboração de disposições transitórias adequadas e que, neste contexto, parece razoável prorrogar a aplicação dessas disposições até 31 de Dezembro de 1997, tendo em conta os compromissos financeiros relativos às transferências acima referidas,

DECIDE:



1. Em conformidade com as condições previstas no artigo 2o da Regulamentação que fixa as modalidades relativas às transferências de parte das remunerações dos funcionários (a seguir designada "a regulamentação"), o funcionário pode mandar transferir periodicamente montantes que ultrapassem o montante máximo indicado no artigo 1o. da regulamentação.

Essas transferências devem destinar-se a cobrir as despesas previstas no artigo 2o da regulamentação.

As transferências são efectuadas na moeda do Estado-membro da Comunidade em que forem feitas as despesas - o país de destino dos fundos -, ou seja, o país onde:

se encontra situado o estabelecimento escolar ou universitário frequentado;

residem os beneficiários das transferências correspondentes a uma obrigação familiar;

o funcionário contribui para um regime de pensão, ou constitui as rendas ou as contas de poupança referidas no terceiro travessão do artigo 2o da regulamentação;

se encontram ou se encontrarão situados os bens imobiliários objecto das operações mobiliárias referidas nos dois últimos travessões do artigo 2o. da regulamentação.

2. Por "contrato de poupança-habitação" entende-se todo o regime de poupança específico que permita a um funcionário obter, no termo de um período contratual de poupança, um empréstimo destinado às operações mobiliárias referidas nos dois últimos travessões do artigo 2o da regulamentação. Qualquer contrato de poupança-habitação reconhecido enquanto tal pela legislação nacional que o regulamenta é aceitável nos termos da definição precedente.
3. A intervenção do sistema de transferência por intermédio da instituição só é aceite nos casos em que a localização dos respectivos encargos e despesas se situe fora do país de afectação do funcionário e diga respeito ao país correspondente à divisa da transferência.
4. Em caso de contrato de poupança-habitação, o funcionário é obrigado a apresentar um atestado do organismo financeiro em causa, no qual esse organismo se comprometa a informar a instituição sempre que o fundo de poupança seja desbloqueado, e a assinar um compromisso declarando que os fundos de poupança se destinam a operações imobiliárias tais como as que se encontram definidas no quarto travessão do segundo parágrafo do artigo 2o. da regulamentação.

Nos casos em que essa afectação dos fundos de poupança não for respeitada, a instituição põe fim à transferência e recupera a parte correspondente à participação da instituição mediante a aplicação do coeficiente referido no n. 3 do artigo 17o. do Anexo VII do Estatuto (recuperação do ganho resultante da diferença entre a taxa contabilística mensal e a taxa da transferência).

## 5. Disposições transitórias

- a) No que diz respeito aos contratos de poupança-habitação em curso conformes com o disposto no primeiro parágrafo do n.º 4 da presente directiva e aos contratos relativos a empréstimos hipotecários em fase de reembolso, aos quais se aplica, na data de entrada em vigor da presente directiva, a taxa de transferência (taxa de câmbio ponderada com o coeficiente de correcção do país da moeda em que foi feita a transferência), mas que não preenchem as condições previstas no n.º 1 da presente directiva, os funcionários interessados podem, a seu pedido, continuar a beneficiar dessa taxa. Esta medida é concedida com base num exame caso a caso, à luz dos objectivos pretendidos pela regulamentação.

Esta possibilidade deixa de existir no momento em que a taxa da transferência se torna menos vantajosa do que a taxa contabilística mensal (taxa de câmbio não ponderada com o coeficiente de correcção do país da moeda em que foi feita a transferência) e, o mais tardar, em 31 de Dezembro de 1997.

Os funcionários interessados podem, a seu pedido, continuar a beneficiar do serviço financeiro da instituição, sob a forma de cessão de parte da remuneração à taxa contabilística mensal, até ao termo dos contratos.

- b) No que diz respeito aos contratos de poupança-habitação já em curso conformes com o disposto no primeiro parágrafo do n.º 4 da presente directiva e aos contratos relativos a empréstimos hipotecários em fase de reembolso, aos quais se aplica, na data de entrada em vigor da presente directiva, a taxa contabilística mensal, os funcionários interessados continuam a beneficiar, até ao termo desses contratos, do serviço financeiro da instituição, sob a forma de cessão de parte da remuneração à taxa contabilística mensal.

## 6. Disposições finais

Se as operações de transferência preencherem as condições previstas nos n.ºs 1 a 4 da presente directiva, os funcionários interessados continuam a beneficiar do sistema de transferência.

O disposto no n.º 4 supra não se aplica aos contratos de poupança-habitação já em curso na data de entrada em vigor da presente directiva, excepto se o disposto no n.º 5 se lhes for ou tiver sido aplicado.

A presente directiva entra em vigor em 1 de Agosto de 1993.

Feito em Bruxelas, em 30 de Julho de 1993

Frans DE KOSTER